

Stanze dell'Ariost tramutate per el dottor Partesana da Francolin, in lingua Graziana

1.

Le Donne i Cavalier l'arme e gli amori

Le Mon', i candelier, le ran' e i por
Li ascurtà i pie dal gatt che cress' tant
Falli in quel temp l'hostaria dal Mor
E frega al Marinar nuchier dal zant
Segand tira al gioven con furor,
E agroppla tant puorch, e se dà vant
De vendemiar le tort' d'un tiran
Sovra la cavr' ch'a li portie via el pan.

2.

Dirò d'Orlando in un medesmo tratto

Dirò burland in un medem R ialt
Cosa non datta in Bressa el banch' in cima
Che per so humor ven' in furor d'un gat
D'hom, che s'un saggio era strigliato prima
Se da colia, che 'l stival m'ha brusat
Un puorch a un legn adhor adhor me l' lima
Mon' i sarà però tanto sul cess
Ch'a possa far cenzel al mio process.

3.

A caso un giorno me guidò la sorte

Thomas dal forn' me ligo do sport
E un losch, con do guerz me tuoss el pess
Pistava un pistador soffrito fort'
Alla so linfa, e in sen ghe l'havea mess
Zovana col badil onzea le tort
A Bradamant, che galant istess
Benche la braga foss in un mortal
Onzea la panza a lie con un stival.

4.

Zerbin la debil voce rinforzando

Garbin la debil noc anforcand,
Dis a v' piego, e s'appiccò la piva,
Per quell'umor ch'a menestrass quand
Per mi lassast la lanterna viva.
E se gramar ve puoss vuoi caminand
Fin che a Parnaso harò rostio l'oliva,
Né mai per casa polent ha bolio
Che quant manzar se puo n'ho manzat io.

5.

La verginella è simile alla rosa

La verza bella simia g'ha na rosa,
De Bernardin dalla cattiva spina
Mentr' el sord se sgura, el puorch reposa,
Un gregh con un piston ghe da in la schina,
L'arpa sonava in l'alba alla morosa
L'acqua, la cera ha el so savor in tina,
Zovo da vache, e donne innamorbade
dria primavera vien sempr' l'istade.

6.

Acun non può saper da chi sia amato.

Marchion ne può saver ch'al fia mulad
quand' Felip in se la zocha sied,
pien è Michiel ha vint' camis a lad,
che giostran tutt in t'una man ch'a fred,
e se ben mangia al pist a lett è stad
volta la furba a biatris al pied
e quel che a correr riman su le port
al mangia al so favor drie dal mie hort.

7.

I venti che portavano le vele.

I dient, che portavan le mastelle
saltò nel mar el Zoven c'havea sed
portavan anch' i sbriegh le coradelle,
della fenisce scempia el cant, el rid,
l'acqua tre bot se riese cordelle
per affissarsi, si pissò in tel nid,
piero dal sen levò a manzar la late
E ritrovò dove le gotte nacque.

8.

Le bellezze d'Olimpia eran di quelle.

Le braghese d'Olimpia ieran de quelle
Simon to par zo dal pont' suola,
i fenuoch ranz, e lecam le budelle
l'ocha de Thomas i ha rumà la gola,
e po vegnand in zò alle molinelle
al sart che i solè cusir la sola,
intorno alla credenza lu trascors,
di quant che i have purtad un ors.

9.

Ricordati pagan quando uccidesti.

Ricornat fosan quand che ongesti
d'anz lecam al fanel ca torn indrio,
dop al ledam tu m'imprestaresti

fra tu puorch grattar Gugliem à Lio
oss' è fortum, e de zivol do cesti
frantuma po le tett al levrier mio,
no arubar, e spegar i tinia
tre gat ch'in tel fen mon anzi usia.

Hora ch'ogni animal riposa e dorme.

Hor ch'Annibal e Nicolosa dorme
Io d'ogni altro stival tratt in un forno
'Na meza bott descopà dal Sol
Vò soffiand col sol.

Stall' voi ch'in le bott orinate
Voi che per l'aria a Muran n'andate
O dient sganassare in cortesia
Al porcel e la mona de tomia.

Ahi che la morde m'insunie (?) na volta
El cancaro v'impiant a chi m'ascolta
Pur me zobia sfondrar fra queste mura
L'aspra cadenna oscura.

Ma se ben el scempio e matto de quel mor
Fu sempre un duro corno a mi Dottor
Pur spiero Zorzi e Annibal vedrassi
Spinzer fra questi sassi.

Secret per la Fievra Quartana

Recipe al cantar d'una galina,
La canzon della Lissandrina,
Un gat quand el fa “gnao”,
El stranudar de Cabalao,
Un pugn d'uva passa,
E un pugn su una ganassa,
Una scarpa senza suola,
Descargar una pistola
In tel cuor al pacient,
E puo far intorn vent
Con battoch d'una campana,
E otto dì tirar l'alzana:
Quest guaris la Quartana.

Secret per la duoia di testa.

Recipe la ponta d'un pugn
E la coda d'un gal
Un tiro d'archibus
Una rocha con un fus,
Vuoli laurin
Drie la copa un manarin,
Fior de primavera
El march e una stadera,
Mel rusà,
Piomb desculà,

Avrì la bocca al pacient
Buttail dentr prestament
M'avertir che sia dezù
Senza dir nient a nessun,
Tal medesima è manifesta
Per la duoia di testa.

Canzon sovra la Simona

Chi t'ha fat quella vestura Simona,
Simona, Simona,
Che n'hat a far, ninar, busar, donar te vuò
Tre muset, cornet,
Simona de su, Simona de zò
Simona de zà, Simona de là,
Simona, Simona, la to de ra ri do da.

Chi t'ha comprat quei zocholet Simona,
Simona, Simona,
Che n'hat a far, ninar, busar, donar te vuò
Tre muset, cornet,
Simona de su, Simona de zò
Simona de zà, Simona de là,
Simona, Simona, la to de ra ri do da.

Chi t'ha fat quelle scarpete Simona,
Simona, Simona,
Che n'hat a far, ninar, busar, donar te vuò
Tre muset, cornet,
Simona de su, Simona de zò
Simona de zà, Simona de là,
Simona, Simona, la to de ra ri do da.

Chi t'ha frapat el nas Simona,
Simona, Simona,
Che n'hat a far, ninar, busar, donar te vuò
Tre muset, cornet,
Simona de su, Simona de zò
Simona de zà, Simona de là,
Simona, Simona, la to de ra ri do da.

Un altra canzon sovra la Simona

Andand in piazza la Simona,
Per comprar de l'insalata,
La caschie la povra donna
Con el cul s'una ferata.
“Meschina me che son ruinata”,
La disiva alla fe' bona,
Simona, Simona, oh povera Simona.

Priest cors una vesina,

Che stava li su la contrada,
Ch'es chiamava Cathelina,
Con del lard una pistada,
E puo senza star più a bada
Zonz li anch donna Bona,
Simona, Simona, oh povera Simona.

Chi la chiappa per i pie,
Chi per i brazz, chi per la testa,
Le cridava "ahimè, ahimè
Quest mal s'im dà molesta!
A ni ho havud una gran stretta!"
La disia la povra donna,
Simona, Simona, oh povera Simona.

"No v'dubità n'haverì mal
Estè pur de bona zoia,
a v'metterem un servitìal
Che ne sentirì più duoia."
Lie disia moia moia
"Onzidime pur la mia madona"
Simona, Simona, oh povera Simona.

Con del sugh de civola
E del lard missidà
I onz el cul donna Toniola
Ch'iera corsa al rumor là
Con un fuogh ben impizzà
I scaldava el cul de mona,
Simona, Simona, oh povera Simona.

Ont che fu la poverina,
Al dolor gli cessie un puoch,
Sott un brazz la Cathelina
L'aggiutè de luogh a luogh,
Per quel ont e per quel fuogh
Sana restie la Simona,
Simona, Simona, oh povera Simona.

Testo trascritto da: [in una cornice:]**STANZE | DELL'ARIOST | TRAMVTADE | *Per el Dottor
Partesana da Francolin, | in lingua Graziana. | Con una Vilanella; due Secreti me- | dicinali, &
due Canzoni | della Simona. | Cosa molto bella, & ridiculosa. | Di G.C.C. | [marca tip.] |
Stampata in Venetia, & ristampata | in Bologna per Vittorio | Benacci. | Con licenzia della
S.Inquisizione.***